

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dziś wyda cię JAHWE w moją rękę, powalę cię i odetnę ci głowę, i w tym dniu wydam zwłoki* obozu Filistynów ptactwu niebios i zwierzętom ziemi – i dowie się cała ziemia, że Izrael ma Boga! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziś wyda cię JAHWE w moje ręce, powalę cię i odetnę ci głowę, i jeszcze dziś wydam zwłoki obozu Filistynów ptactwu i zwierzętom — i dowie się cała ziemia, że Izrael ma Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziś JAHWE wyda cię w moje ręce, a ja cię zabiję i odetnę ci głowę, a dam dzisiaj trupy wojsk Filistynów ptakom powietrznym i dzikim zwierzętom. I cała ziemia pozna, że jest Bóg w Izraelu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziś cię poda Pan w ręce moje, a zabiję cię, i odejmę głowę twoją od ciebie, a dam trupy wojska Filistyńskiego ptactwu powietrznemu, i bestyjom ziemskim; a pozna wszytka ziemia, że jest Bóg w Izraelu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dzisiaj; i da cię JAHWE w rękę moją, i zabiję cię, i zdejmę głowę twoją z ciebie, a dam dziś ścierwy wojska Filistyńskiego ptactwu powietrznemu i zwierzowi ziemnemu, aby wiedziała wszytka ziemia, iż jest Bóg w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziś właśnie wyda cię Pan w moje ręce, pokonam cię i utnę ci głowę. Dziś oddam trupy wojsk filistyńskich na żer ptactwu podniebnemu i dzikim zwierzętom: niech się przekona cały świat, że Bóg jest w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzisiaj wyda cię Pan w moją rękę i zabiję cię, i odetnę ci głowę, i dam dziś jeszcze trupy wojska filistyńskiego ptactwu niebieskiemu i zwierzynie polnej, i dowie się cała ziemia, że Izrael ma Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzisiaj JAHWE wyda cię w moje ręce, a ja cię pokonam, odetnę ci głowę i dziś jeszcze dam trupy z obozu Filistynów na pożarcie ptactwu podniebnemu i zwierzętom ziemi. Wtedy cała ziemia dowie się, że jest Bóg w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzisiaj JAHWE wyda cię w moje ręce: zabiję cię i zetnę ci głowę. Twojego trupa i trupy żołnierzy filistyńskich dam dziś na żer drapieżnym ptakom i dzikim zwierzętom. W ten sposób cały świat pozna, że Bóg jest w Izraelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzisiaj wyda cię Jahwe w moje ręce. Zwycięzę cię i zetnę ci głowę! Dzisiaj też dam trupy oddziałów filistyńskich ptactwu nieba i dzikim zwierzętom, by cały świat dowiedział się, że jest Bóg w Izraelu!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzisiejszego dnia WIEKUISTY wyda cię w moją moc, pokonam cię oraz zdejmę ci twoją głowę; dzisiejszego dnia podam trupy peliszyńskiego obozu ptactwu nieba oraz polnemu zwierzowi; a cała ziemia pozna, że Bóg jest

¹⁾ G dod.: i zwłoki (καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων).

			w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzisiaj JAHWE wyda cię w moją rękę, a ja z całą pewnością cię zabiję i odetnę ci głowę; i dzisiaj dam trupy obozu Filistynów ptactwu niebios i dzikim zwierzętom ziemi i pozna cała ziemia, że istnieje Bóg Izraela.